Porównanie tłumaczeń Jana 1:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Następnego dnia chciał wyjść do — Galilei, i znajduje Filipa, i mówi mu — Jezus: Towarzysz mi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Następnego dnia chciał Jezus wyjść do Galilei i znajduje Filipa i mówi do niego podąż za Mną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnego dnia zamierzał wyjść do Galilei – i znalazł Filipa.* I powiedział do niego Jezus: Chodź za Mną!**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nazajutrz chciał wyjść do Galilei, i znajduje Filipa. I mówi mu Jezus: Towarzysz mi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Następnego dnia chciał Jezus wyjść do Galilei i znajduje Filipa i mówi (do) niego podąż za Mną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z nastaniem dnia Jezus zamierzał wyruszyć do Galilei. Właśnie wtedy spotkał Filipa i zwrócił się do niego: Chodź za Mną!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nazajutrz Jezus chciał pójść do Galilei. Znalazł Filipa i powiedział do niego: Pójdź za mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nazajutrz chciał Jezus wynijść do Galilei, i znalazł Filipa i rzekł mu: Pójdź za mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nazajutrz chciał wyniść do Galilejej i nalazł Filipa. I rzekł mu Jezus: Pódź za mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nazajutrz [Jezus] postanowił udać się do Galilei. I spotkał Filipa. Jezus powiedział do niego: Pójdź za Mną!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnego dnia chciał udać się do Galilei; i spotkał Filipa, i rzekł do niego: Pójdź za mną!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nazajutrz Jezus chciał pójść do Galilei. Spotkał Filipa i powiedział do niego: Pójdź za Mną!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia Jezus zamierzał udać się do Galilei. Wtedy to spotkał Filipa i powiedział Mu: „Pójdź za Mną!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nazajutrz postanowił iść do Galilei i spotkał Filipa. Jezus mu powiedział: „Pójdź za mną”.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Nazajutrz chciał Jezus wyniść do Galileiey,

[1)] <x>470 10:3</x>; <x>500 6:5-7</x>; <x>500 12:21-22</x>; <x>500 14:8-9</x>
[2)] <x>470 4:19</x>; <x>480 1:17</x>; <x>480 2:14</x>

	literacki	Przekład	i najduje Filipa, i mówi mu: Pódź za mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazajutrz Jezus postanowił pójść do Galilei. Spotyka Filipa i mówi mu: - Chodź za Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наступного дня забажав він піти в Галилею; знайшов там Пилипа та й каже йому Ісус: Ходи за мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tym dniem nazajutrz zechciał wyjść do Galilai, i znajduje Filipposa. I powiada mu Iesus: Wdrażaj się mi.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A nazajutrz, Jezus życzył sobie wyjść do Galilei. Znajduje też Filipa oraz mu mówi: Pójdź za mną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nazajutrz, postanowiwszy udać się do Galil, Jeszua znalazł Filipa i powiedział: "Pójdź za mną!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnego dnia zapragnął odejść do Galilei. I znalazłszy Filipa, rzekł Jezus do niego: ”Bądź moim naśladowcą”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnego dnia Jezus postanowił pójść do Galilei. Po drodze spotkał Filipa i rzekł do niego: —Chodź ze Mną.